

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 4 (1905)
Heft: 1-2

Artikel: Katilyon la chòrchyér : patois de Villargiroud (Fribourg)
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-237779>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

II. Katilyon la chòrchyérə.

PATOIS DE VILLARGIROUD (FRIBOURG)¹.

Ch'in pârlè adi kôtyè kou, dè Katilyon dè Vælåvòlå, la chòrchyérə. Parè kə yirè galyå ouna krouyə dzan. Lè-j-anxyan kontåvon k'jrè ouna pitjta vilyə, ratatinåyə, bouatéjə din duvè pâ, è, krjn-you bin, on bòkon bóxyä. Ma lavin din jyè kə pèrxyïvan, è pu.... ouna lânvoua, kæman tòlè hon dè cha choârta.

On dzoa, lin-y-a fèrmou grantin, chan lè jon in dyijə-cha-van è kôtyè, chta jèmala, k'jrè tòtèvi jon tyè ouna ródøjə, — i alâvè in dèmandan l'ermón-na daché dälé, — chè trâvè tòta dèjèchpèrâya. I pachâvè dyuchiaman pè on bou, tò pri dè Væladzærou ; ché pâ ch'jrè lou bou dè Chondzi óbin chi dæ Fâta ; anfin, n'infoârtè ! Tò d'on kou, lou dyâblyou lin-y-è

TRADUCTION

Catillon la sorcière.

Il s'en parle encore quelquefois de Catillon de Villarvolard, la sorcière. Il paraît que c'était une très mauvaise personne. Les « anciens » (vieillards) racontaient que c'était une petite vieille, ratatinée, boiteuse des deux côtés, et, je crois bien, passablement bossue. Mais elle avait des yeux qui perçaient, et puis.... une langue, comme toutes celles de sa sorte.

Un jour, il y a très longtemps, ça a été (*litt. est eu*) en 1700 et quelques, cette femme, qui n'avait toujours été qu'une rôdeuse, — elle allait en demandant l'aumône de ci de là, — se trouve toute désespérée. Elle passait justement par un bois, tout près de Villargiroud ; je ne sais si c'était le bois du Saulgy ou bien celui de Faitaz ; enfin, n'importe. Tout d'un coup, le diable lui apparut. C'était comme ça un gros homme noir, vêtu

aparu. Irè dinchə on grô-l-òmou nā, vuðu tò blæ, avouin dou trò dè koårnè chu la tjða, din pi dè vøtsə, din man chëtsè, din grôchë tåpyè kə lavan din-j-ønlyè d'ouna grantyā èpovantåblyā.

Lou dyåblyou la də a nòða Katilyon kə cha vòlin chè balyi a li, lin pâyerin, tò-t-a l'ära, trè-j-èku blyan. Katilyon, kə yirè din la pə granta din mijérè, è kə vèyin xinri la mon-naya intrè lè dā dè Griboulyə, la konchanti. Adon, lou dyåblyou la fin on-n-èkri kə Katilyon la chinyi dè chon chan. Inkə du kan nò-j-an jon la chörchyéra!

Lè du adon kə la fin tan dè mijérə in mòdzounä² kə paðou-råvan pè lou Dziblyā, nyibin in païjan don bå. I fachin a brëtsi lou laði dan la tsongdärə, i mónetin-yivè l'ivouè don tsalè, intsèrin-yivè ti hon kə rakontråvè. Din kou, i balyivè lou mó in bïðè, è lè fachin a chëtsi. I fachin chan avouin oun'èch-péchə dè gréchə kə pòrtåvè dan chon kratou³. Din kou, achæ-

tout bleu, avec deux bouts de cornes sur la tête, des pieds de vache, des mains sèches, de grosses pattes qui avaient des ongles d'une longueur épouvantable.

Le diable a dit à notre Catillon que si elle voulait se donner à lui, il lui payerait immédiatement trois écus blancs. Catillon, qui était dans la plus grande des misères et qui voyait briller la monnaie entre les doigts de « Gribouille », a consenti. Alors, le diable a fait un écrit que Catillon a signé de son sang. Voilà depuis quand nous avons eu la sorcière! C'est depuis lors qu'elle a fait tant de misères aux pâtres qui pâtraient par le Gibloux, même aux paysans du bas. Elle faisait tourner le lait dans la chaudière, elle salissait l'eau du chalet, ensorcelait tous ceux qu'elle rencontrait. Parfois elle donnait le mal aux bêtes et les faisait sécher. Elle faisait cela avec une espèce de graisse qu'elle portait dans son panier. Parfois aussi, quand elle était

bin, kan yirè achitâyè chu cha pyèra⁴, on dèchu dè Vølachou-ryā, i fachin a pyòvā, a grinlå, a tounå chu lè Kuëtsou⁵. Ha pouta biðə dè dzan chè puin achabin tsandzi in lâvra. Lè nyibin jon, on yâdzou, blyochya pèr on tsaxyā, on katsè dè Vøladzørou. On choa dè la né, alâvè a la chyèta, on pou ché on pou lé, dan dip bou échkârtâ, yó lou dyâblyou chè trôvâvè iòtèvi in-n-òmou nā. — Pò fourni, Katilyon lè jon lyètâya. L'an djudjâ è lè jon kondanâya a iðræ Bourlåya.

R. CHASSOT.

assise sur sa pierre, au-dessus de Villarsiviriaux, elle faisait pleuvoir, grêler, tonner sur les « Kuetzou. » Cette « vilaine bête de gens » pouvait aussi se changer en lièvre. Elle a même une fois été blessée par un chasseur au sommet de Villargiroud. Au milieu de la nuit, elle allait au sabbat un peu ci, un peu là, dans les bois écartés, où le diable se trouvait toujours en homme noir. Pour finir, Catillon a été prise. On l'a jugée et elle a été condamnée à être brûlée.

¹ Ce dialecte est caractérisé par la transformation des anciennes diphthongues *ey* et *ou* en *in* et *on*, comp. les formes *krin-you*, *avin*, *din*, etc., et *hon*, *lè jon*, *tsondârə*, etc.

² *Mòdzounā*, pâtre qui garde surtout les génisses, on dit aussi *vajilyā*.

³ *Kratou*, panier à cerises de forme ovale.

⁴ Il existe au Gibloux une pierre qui porte le nom de *Pierre à Catillon*. Les gens disent qu'elle servait de siège à la sorcière.

⁵ *Kuëtsou*, surnom donné aux Giblousains, Glânois et Sarinois.

